{ } { }

Bakara Suresi | 42 | GİT

◀ **Bakara / 42** ▶



وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ
وَاَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

Türkçe Transcript
Velâ telbisu-l*h*a**kk**a bilbâ**t**ili vetektumu-l*h*a**kk**a veentum ta'lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Doğruyu batılla karıştırıp da bile bile gerçeği unutup gizlemeyin.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Hakkı bâtıl ile karıştırıp *(gerçeği)* **örtmeyin ve** *(güç odaklarından korkarak veya menfaat umarak)* **Hakkı gizlemeyin.** *(Kaldı ki)* **Siz** *(gerçeği)* **biliyorsunuz.** *(İşinize gelmediği için üzerini örtüyorsunuz*. *Öyle ise bile bile Hakkı bâtıl ile karıştırıp yozlaştırmayın ve Hakkı saklayıp saptırmaya çalışmayın.)*

Abdullah Parlıyan Meali
Bile bile gerçekleri değersiz ve geçersiz şeylerle örtüp gizlemeyin

Ahmet Tekin Meali
Gerekçeli, hikmete dayalı gelen hak kitaba, hak düzene, bâtıl karıştırmayın. Bile bile hakikati, Muhammed'in hak peygamber olduğunu, ilâhî hükümleri gizlemeyin.

bk. et-Tefsîru'l-vecîz, 8.

Ahmet Varol Meali
Hakkı batıla karıştırmayın ve bile bile hakkı gizlemeyin.

Ali Bulaç Meali
Hakkı batıl ile örtmeyin (veya karıştırmayın) ve hakkı gizlemeyin. (Kaldı ki) siz (gerçeği) biliyorsunuz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Hakkı bâtıla karıştırıp da bile bile gizlemeyin (Peygamber A.S.V'ın vasfını Tevrat'da bulmadık diye hakkı örtmeyin).

Bahaeddin Sağlam Meali

Hak ile batılı birbirine karıştırmayın. Bile bile hakkı gizlemeyin.

Bayraktar Bayraklı Meali
Bilerek hakkı bâtıl ile karıştırmayınız ve hakkı gizlemeyiniz.[16]

[16] Hakk ve bâtıl kavramları hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 379-394.

Besim Atalay Meali (1965)
Hakkı, bâtıla karıştırmayın, hakkı saklamayın siz bile bile

Cemal Külünkoğlu Meali
Hakkı batıl ile örtüp bile bile gerçeği gizlemeyin.

Bkz. 3/71

Cemil Said (1924)
Hakîkatı bâtıl libâsıyla tebdîl itmeyiniz, hakîkati bildiğiniz halde saklamayınız.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Hakkı batıla karıştırmayın ve bile bile hakkı gizlemeyin.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Hakkı batılla karıştırıp da bile bile hakkı gizlemeyin.

Diyanet Vakfı Meali
Bilerek hakkı bâtıl ile karıştırmayın, hakkı gizlemeyin.

Edip Yüksel Meali
Bile bile gerçeği yanlış ile karıştırmayın, gerçeği gizlemeyin.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Hakk'ı batıla karıştırıp da, bile bile hakkı gizlemeyin.

Elmalılı Meali (Orijinal)
hakkı batılla bulamayıp da bile bile hakkı gizlemeyin

Erhan Aktaş Meali
"Hakk'ı Batıl'la"[1] karıştırıp, bile bile "Hakk'ı" gizlemeyin.

1- Gerçeği yanlışla, vahyi cahiliye ile.

Hasan Basri Çantay Meali
Kendiniz bilib dururken Hakkı baatıla karıştırıb da gerçeği gizlemeyin.

Hayrat Neşriyat Meali
Hem siz (doğru olanı) bile bile hakkı bâtıl ile karıştırmayın ve hakkı gizlemeyin!

İlyas Yorulmaz Meali
Hakkı (Kur'an'ı) yanlışlarla örtmeyin, bildiğiniz halde doğruları saklamayın.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Bile bile doğruyu iğri kılığına sokmayın. Doğruyu gizlemeyin.

İsmail Hakkı İzmirli
Bile bile hakkı bâtıl ile karıştırmayın [5], hakkı ketmetmeyin.

[5] Kur'an-ı Kerimin beyan ettiği hakkı bilip dururken onu bâtıl sözlerinizle karıştırmayın.

Kadri Çelik Meali
Hakkı batıl ile karıştırmayın ve bile bile hakkı gizlemeyin.

Mahmut Kısa Meali
Hakkı bâtıl ile bulandırmayın ve bile bile gerçeği gizlemeyin! Hiçbir dayanağı olmayan yorum ve iddialarınızı Kur'an-ı Kerim'e karıştırarak, gerçekleri çarpıtmayın!

Mahmut Özdemir Meali
Hakk'ı Bâtıl ile örtmeyin! Siz biliyorken Hakk'ı gizlemeyin!

Mehmet Çakır Meali
Güneşi balçıkla sıvamayın, yani bile bile gerçeği gizlemeyin.

Mehmet Çoban Meali
Doğrularla eğrileri karıştırıp gerçeklerin üzerini örtmeyin!

Mehmet Okuyan Meali
Bilerek gerçeği [batıl]la karıştırmayın, gerçeği gizlemeyin! [*]

Benzer mesaj: Âl-i İmrân 3:71.

Mehmet Türk Meali
Hakkı; bâtıl ile karıştırıp da bile bile hakkı gizlemeyin.[1]

1 Hakkı batıl ile karıştırıp, doğruyu yalanla, yanlışlarla bulayıp da bile bile hakkı gizlemeyin. Bu âyetin anlamı ilme ve amele dair hususları kapsar. Kelâmın sevki bilhassa ilmî değeri hedef aldığı için bu ayetin; bilgiçlerin hilelerinden, yalan dolanlarına, ticaret ehlinin karışık işlerinden, hâkimlerin haksız hükümlerine, hatta kerametleri kendilerinden menkul efendilerin din diye uydurduklarından, akıllarını dinlerinin önünde gören âlim bozuntularının zırvalarına varıncaya kadar hepsine şümulü vardır. Bu işin uzmanı Yahudi âlimleridir. Allah Müslüman âlimleri Yahudileşmekten korusun.

Muhammed Esed Meali
Hakkı bâtıl ile örtüp bile bile gizlemeyin. [33]

33 "Hakkı bâtıl ile örtmek"le, Kur'an'ın sık sık Yahudileri ithamına sebep olan, Kitâb-ı Mukaddes'in metnini tahrif etmeleri kasdedilmiştir -ki bu tahrifat, objektif metin tetkikleri yoluyla da isbatlanmıştır. Öte yandan, "hakikatin gizlenmesi", Yahudilerin, Kitâb-ı Mukaddes'deki Hz. Musa'nın "Tanrın Rab, sizin için aranızdan, kardeşleriniz içinden tıpkı benim gibi bir peygamber çıkaracak, siz o'nu dinleyeceksiniz" (Tesniye xviii, 15) şeklindeki sözlerini ve bizzat Allah'a izafe edilen: "Kardeşlerin arasından onlara senin gibi bir peygamber göndereceğim ve o'nun ağzına kendi sözlerimi koyacağım" (Tesniye xviii, 18) şeklindeki sözleri gözardı etmelerine veya kasden yanlış yorumlamalarına işaret eder. Açıktır ki İsrailoğulları'nın "kardeş"leri, Araplardır ve özellikle onların musta'ribe ("Araplaşmış") gurubudur ki kökleri Hz. İsmail'e ve Hz. İbrahim'e kadar uzanır: ve Arap Peygamberi'nin kendi kabîlesi "Kureyş" de bu guruba mensup olduğundan, yukarıdaki Kitâb-ı Mukaddes ifadeleri o'nun ortaya çıkacağına işaret olarak kabul edilmelidir.

Mustafa Çavdar Meali
Hakka batılı karıştırarak bile bile hakkı (Kuran'ı) gizlemeyin. 3/7, 18/56

Mustafa İslamoğlu Meali
Hakkı bâtılla karıştırmayın[87] ve bildiğiniz hâlde hakkı gizlemeyin![88]

[87] Yani: Bâtıla hak elbisesi giydirmeyin! Hakla bâtılın birbirine karıştırılması bâtılı hak yapmaz, ancak hakkı hak olmaktan çıkarır. Bu karışıma Kur'an "şirk" adını verir. Şirk, saf bâtıl değil, içerisine hak karıştırılmış bâtıl demektir. [88] Onlar, Hz. Muhammed'in hak nebi, Kur'an'ın vahiy olduğunu biliyorlardı (Bkz: Âyet 146).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve hakkı bâtıl ile örtüp karıştırmayın. Ve hakkı saklamayın. Halbuki siz bilirsiniz.

Suat Yıldırım Meali
Batılı hakka karıştırmayın, bile bile gerçeği gizlemeyin!

Süleyman Ateş Meali
Bile bile gerçeği batılla bulayıp hakkı gizlemeyin.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve hakkı bâtıl ile gidermeyiniz. (Doğrıyı eğri kıyafetine sokmayınız), hak ve doğrı oldığını bildiğiniz halde hakkı ketm itmeyiniz.

Süleymaniye Vakfı Meali
Hakkı, bâtıl kılığına sokmayın; [*] hakkı bile bile gizlemeyin.

[*] Hakk, tümüyle gerçek; batıl, gerçek dışı demektir. Hak olan Kur'ân'ı, gerçek dışı sözlerle örtüp gizlemeyin.

Şaban Piriş Meali
Hakka batılı karıştırmayın, bile bile hakkı gizlemeyin.

Ümit Şimşek Meali
Hakkı bâtıl ile karıştırmayın; bile bile hakkı gizlemeyin.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Hakkı bâtılla/saçmalık ve tutarsızlıkla kirletmeyin. Bilip durduğunuz halde gerçeği gizliyorsunuz.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ḳarışturman ḥaḳḳı bāṭıla. dahı gizlemen ḥaḳḳı, dahı siz bilürsiz.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı örtmeñüz ḥaḳḳı bāṭıl-ıla. Yaşurmañuz daḫı ḥaḳḳı siz bilürken.

Bunyadov-Memmedeliyev
Siz bilə-bilə haqqı batillə qarışdırmayın, haqqı gizlətməyin!

M. Pickthall (English)
Confound not truth with falsehood, nor knowingly conceal the truth.

Yusuf Ali (English)
And cover not Truth with falsehood, nor conceal the Truth when ye know (what it is).